

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #1

It is impossible to talk about the present state of Japan’s economy without reference to Shibusawa Eiichi.	渋沢栄一に言及せずに今日の日本経済について語ることはできない
This leading entrepreneur of the Meiji period was involved in the founding of nearly 500 companies,	この明治期の先駆的な起業家は約500の企業の創設に関わった
spanning a wide range of industries,	幅広い産業にわたる
including banking, insurance, paper manufacturing, textiles, urban infrastructure, and brewing.	銀行、保険、製紙、紡績、都市開発、醸造など
Anyone living a consumer life in Japan will inevitably benefit from the products or services he was involved in.	今日、日本で消費生活を送っている人なら誰もが、彼の関わった製品やサービスの恩恵を受けることになる
When he was 27,	彼は27歳のとき
he traveled to the 1867 Paris Expo as a member of the Tokugawa shogunate’s envoy.	徳川幕府の使節団の一員として1867年のパリ万博に参加した
They also visited other European nations to learn the secret of the great powers.	また、他のヨーロッパ諸国も視察し、列強の強さの秘密を学ぼうとした
During this visit, he was impressed by the potential of capitalism to promote development and create wealth.	この訪問を通じて彼は、資本主義が発展と富の創出を促進する可能性に感銘を受けた
At the same time, he detected the problem inherent in capitalism.	しかし同時に、資本主義に内在する問題も看破した
Since it is a system driven by the desire for wealth and success,	資本主義は富と成功への欲望によって駆動されるしくみであるため
it could end up a race to the bottom.	際限なき競争に陥る危険がある
If we do our business with no regard for others,	もし他者への配慮なくビジネスを行えば
the disadvantages of capitalism far outweigh its benefits,	資本主義の欠点は利点を上回ってしまう
so we have to effectively alleviate its risks and harm.	だからこそ、そのリスクと害をうまく軽減しなければならない
He believed the alleviator was morality,	彼はその緩和装置として「道徳」が必要だと考え
and he wrote “The Analects and the Soroban”	『論語と算盤』を著し
to articulate how to strike a balance between the pursuit of profit and ethical restraint.	利益追求と倫理的な抑制の両立について論じた
What was his view on commercial ethics?	彼の商業倫理観はどのようなものだったのか？
To make the world a better place,	世界をより良くするために
what should business be like?	ビジネスはどうあるべきだろうか？

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #2

Is the pursuit of profit inherently good or evil?	利益の追求は、本質的に善なのか、それとも悪なのか？
This is an intriguing question.	これは非常に興味深い問いだ
Whether in the East or the West,	東洋でも西洋でも
there has always been a tendency to view making money as controversial.	金儲けをどこか問題視する傾向は常に存在してきた
In Confucianism, the common view has been	儒教では、一般的な考え方は
that one must not aspire to make money if he or she wants to be a noble person.	立派な人物になりたいければ、金儲けを志してはならないというものだった
However, Shibusawa said that we got Confucius wrong.	しかし渋沢は、我々は孔子を誤解しているという
He wrote, “You will never find such remarks in any chapter of the Analects”	彼は「『論語』のどの章にも、そんなことは一言も書かれていない」と記している
First of all, we cannot provide goods and services necessary to run a society without our desire for wealth.	そもそも、我々が社会を運営するうえで必要な財やサービスは、「富への欲求」なしには供給されえない
“It is a fact that we will not fully commit ourselves	「人は決して本気にはなれないのは争い難い事実である
when we feel that success or failure has nothing to do with our happiness and fortune.”	成功や失敗が、自分の幸福や将来に無関係だと感じているとき」
On the other hand, one can easily lose oneself at the prospect of gain or loss.	一方で、人は損得を意識したとたんに我を失いやすい存在でもある
If we adopt a mindset of “as long as I’m better off, others don’t matter,”	“自分さえ得をすれば、他人はどうでもよい”という態度でいれば
capitalism immediately backfires.	資本主義はたちまち裏目に出る
What defines Homo sapiens is mutual trust and cooperation.	ホモ・サピエンスを特徴づけるのは、相互の信頼と協力だ
Our success as a species has come from dividing labor and supporting one another.	我々は、労働を分担し、支え合うことで種としての成功をおさめてきた
This is also the essence of the market economy.	それは市場経済の本質でもある
A market is a place to exchange value based on trust,	市場とは、信頼に基づいて価値を交換する場所であり
and money simply serves as a tool to facilitate mutual contributions.	貨幣とは、相互貢献を円滑にするための単なる手段にすぎない
When the desire for money becomes excessive,	金銭への欲求が過剰になると
it begins to erode the very foundations of a healthy capitalism.	健全な資本主義の土台そのものが蝕まれることになる
In short, the desire for profit itself is not evil,	要するに、利益を求める欲望それ自体は悪ではなく
or even necessary to some extent,	ある程度は必要なものですらある
but we need to properly regulate it with empathy and morality.	しかし、それを共感と道徳によって適切に制御することが求められる

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #3

There is nothing wrong in itself with launching an enterprise and working toward financial success.	事業を立ち上げ、経済的な成功のために努力すること自体にはなんの問題もない
There is nothing disgraceful about making a profit through business.	ビジネスを通じて利益を上げることに自体にはなんの不名誉なこともない
However, Shibusawa said, “No enterprise can be seen as righteous unless it brings benefit to society.	しかし、渋沢曰く、「多く社会を益することではなくては、正途なる事業とは言われない
We can never praise a business that makes one individual successful but drives the majority of society into poverty.”	仮に一個人のみ大富豪になっても、社会の多数がために貧困に陥るような事業であったならば、どんなものであろうか」
One of the most prominent entrepreneurs of his time was Iwasaki Yatarō.	同時代の著名な実業家に、岩崎弥太郎がいる
He is the founder of Mitsubishi group, one of the three largest zaibatsu in prewar Japan.	彼は日本三大財閥の一つに数えられた三菱財閥の創業者である
At a dinner meeting, Iwasaki suggested to Shibusawa,	会食の席で、岩崎は渋沢にもちかけた
“Together, you and I can control the direction of Japan’s commercial sector.”	「君と私が手を取れば、日本の実業界を思うように動かすことができる」
Shibusawa took the proposal as an attempt to monopolize wealth,	渋沢は、岩崎の提案を「2人での富の独占」と受け取った
and left the meeting with indignation.	そして腹を立てて席を立ったという
Shibusawa had been doing business	渋沢は事業を行った
with the sole intention to enrich the nation and make people’s lives better.	あくまで国家を富ませ、人々の生活を豊かにする目的で
One of the phrases from his book that represent his thoughts is as follows.	次の言葉は、彼の考えをもっともよく表しているもののひとつだ
“An enterprise has to be what brings benefit to society.	「事業とは、多数社会に益するものでなければならない
In order to contribute to the greater good,	多数社会に利益を与えるには、
the business has to develop robustly and operate continuously.”	事業が堅固に発達して繁盛して行かなければならない」
In other words, his business philosophy was opposite to the typical understanding of profit.	つまり、彼は一般的な利潤追求とは逆の考え方を持っていたといえる
His goal wasn’t to generate profit and then donate a portion of it to society.	利益を目的として事業運営し、その上がった利益から社会に寄付するのではない
The ultimate purpose is to benefit society,	究極の目的は社会を利することであり
which requires the enterprise to rise and be sustained, for which profit is necessary.	そのためには事業体が成長・存続しなければならないので、そのために利益を上げる
Seeking profit is indispensable in business,	利潤追求は、ビジネスにおいて欠くべからざることでありながらも
but it is merely a means to the end, not the end itself.	それは目的ではなく、あくまで目的に対する手段でしかない

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #4 1/2

Inequality has long been a big issue of human societies	不平等は、人類社会における大きな課題であり続けている
since the advent of agriculture and the rise of large-scale communities.	農耕の開始と大規模な共同体の誕生以来
Shibusawa also articulated a clear stance on this issue.	渋沢栄一はこの問題に対しても明確な立場を示している
He wrote, “The wealth gap is inevitable at any time in any era.”	曰く「貧富の懸隔は、いつの世、いかなる時代にも、必ず存在しないというわけには行かぬものである」
In each era, some industries have greater potential to raise capital and make profit than other industries.	どの時代においても、他よりも資本を集めやすい、利益を生みやすい産業分野が存在する
Individually, some people have more aptitude for business than others,	個人のレベルでも、商才に優れた人もいれば、そうでない人もいる
and some capabilities have higher demand than others in the labor market.	また、労働市場において、他の能力より需要の高い能力がある
Therefore, it is inevitable	そのため、必然だ
that the ability to accumulate wealth differs among individuals and companies.	個人間・企業間で富を蓄積する力に差が生まれるのは
He also wrote,	彼はまた曰く
“We work hard everyday	「人々が日夜勉強するのは
precisely because we wish to enrich the nation and prosper themselves.	国家を富まし自己も栄達したいと欲すればこそ」
Wealth gap is a natural byproduct of that,	貧富の懸隔はその自然な副産物であり
so we have to accept the fact	そのため事実を受け入れなければならない
that human society cannot help but entail some extent of disparities.”	人間社会にはある程度の格差が付いて回らざるを得ない（という事実を）

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #4 2/2

At the same time, however, we should not just give up and let it persist.	しかし同時に、それをただ放置し、諦めてよいわけではない
He insisted that it is a duty for a thoughtful person	彼は、それは分別ある人間の心得であると主張する
to remain mindful of the relationship between the rich and the poor.	つねに富める者と貧しい者の関係に気を配ることは
Moreover, Shibusawa adds,	さらに渋沢は付け加えて曰く
“Billionaires build their fortune not only by themselves.	「富豪といえど自分独りで儲かった訳ではない
It is totally wrong to believe	次のように信じるのは誤りである
that wealth belongs solely to you	富はすなわち、自己一人の専有だと思うのは
no matter how you have worked hard to achieve it.	いかに自ら苦心して築いた富にしたところで
A single person is so helpless that he or she can do nothing without others.	人は一人では無力で、他人の助けなしには何もできない
Put it another way,	言い換えれば
wealthy people earned money thanks to the support from society.	富める者は社会の支えがあってこそ、金を稼ぐことができたのである
The wealthier they become, the more they owe their success to society,	ゆえに、財を成した者ほど、社会から受けた恩が大きい
so the rich inarguably have a duty to give back to society by charities and so on.”	したがって、寄付などの形で社会に還元する義務があるのは当然である」
To generate the goods and services essential to our lives,	私たちが生活に必要なモノやサービスを生み出すには
we must harness our desire for wealth and success,	富や成功を求める欲望を活用する必要がある
and it entails inequalities by necessity.	それにはどうしても格差が伴う
On the other hand, we must not forget for a single moment	しかし一方で、一瞬たりとも忘れてはならない
that wealth never determines one’s value,	「富がその人の価値を決めるわけではない」ということを
and everyone is equally worthy of a life with dignity.	そして、すべての人が尊厳を持って生きるに値する人であるということ
We all should pursue a world	我々は次のような世界を希求すべきである
where everyone can have a life worthwhile	すべての人が生きるに値する人生を送れるように
regardless of their economic conditions.	経済的な状況にかかわらず

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #5 1/2

What is success in life?	人生における成功とは何だろうか？
Shibusawa wrote,	渋沢曰く
“Success or failure is nothing more than the residue of sincere effort, and it is not worth our concern.”	「成功・失敗などというものは、心をこめて努力した結果生じる残りカスのようなもので 気にするに値しない」
He told readers,	彼は読者に訴えかける
“If you lack inclination for effort, you will never grow and progress regardless of your age.	「努力の心を失ってしまえば 老若に関わらず、その人は到底成長・進歩するものではない
A nation that is supported by such lazy people will not develop and flourish.”	そのような努力しない国民によって支えられる国家は、到底繁栄・発展するものではない」
As for effort,	努力に関して
he addressed the importance of making it a daily habit.	彼は日々の習慣にすることの重要性を説いている
“Working hard temporarily on a whim is never enough; only lifelong learning can bear fruit.”	「ただ一時の勉強では十分でない 終身勉強して、はじめて満足するものである」
For example, it is too late if you neglect your health in everyday life and rush to the hospital when you get seriously ill.	たとえば、手遅れだ 毎日の生活の中で健康管理を怠っていて 重病になってから慌てて病院に駆け込んでも
Similarly, it is essential to make steady effort on a daily basis, and an opportunity to make such effort lies everywhere —not only when you are at your desk, but even within the use of chopsticks.	同様に、日々こつこつと努力を積み重ねることが大切であり そのための機会はあらゆるところに存在している 机に向かっているときだけではなく、箸の上げ下げの瞬間にさえ
Shibusawa himself treated anybody with his greatest sincerity and consideration, and he did likewise even when he read letters and so on.	渋沢自身、誰に対しても最大限の誠意と配慮をもって接し 手紙を読むときなどにも同様の姿勢を貫いていた

Shibusawa Eiichi “The Analects and the Soroban” #5 2/2

He believed that we only need to take care of what we have to accomplish everyday,	彼は、ただ毎日々すべきことに真剣に取り組むことだけに意識を向ければよいと考えていた
and just satisfy ourselves by fulfilling our duty.	自分の責任を果たして、そのことに満足していけばよい
In other words,	言い換えれば
what truly matters is not shallow success or failure,	大切なのは、表面的な成功失敗ではなく
but whether you sincerely dedicate yourself to the work and responsibilities right in front of you.	目の前の仕事や責任に誠実に向き合っているかどうかである
After all, long-term success tends to follow	そして結局のところ、長期的な成功は、後から付いてくる
those who live with such integrity and commitment.	このような誠実さと献身をもって日々を生きる人のもとに
He concluded the book with the following message,	彼はこの書を次のような言葉で締めくくっている
“Temporary success and failure are like bubbles in the long river of a meaningful life.	「一時の成功や失敗は長い人生、価値ある人生における泡沫のようなものである
However, if the majority seek for such bubbles and can only talk about immediate success,	ところがこの泡沫でしかないものに憧れて、目の前の成功・失敗しか論じることができない者ばかりでは
the future of our society will not be promising.	世の行く末が思いやられる
You should sweep away such a shallow idea, and live a fulfilling life in relation to society.	そのような浅はかな考え方は一掃して、社会を生きる上で中身のある生活をするのがよい
Get out of the perspective of success and failure,	成功・失敗といった価値観から抜け出して
stay independent and indifferent to such things,	超然と自立し
and continuously make effort along the right path,	正しい道筋に沿って努力し続けるなら
then you can live a far more meaningful life than one only valued by success and failure.”	成功や失敗などとは次元の違う、価値ある生涯を送ることができるだろう」